

*Projet AUF - AFELSH*  
*Renforcement de la coopération interuniversitaire dans l'enseignement et la recherche – les littératures francophones*  
Session de Chisinau  
*Les littératures francophones : stratégies de la recherche et méthodologies de l'enseignement et de la traduction*



16 novembre 2022 – arrivée des participants

17 novembre 2022

Université d'Etat de Moldova

Salle Eugeniu Coseriu, 4<sup>ème</sup> étage, salle 434, bât.3 (rue Kogălniceanu 65, Chișinău)

La première journée cible les activités scientifiques autour de la problématique de l'enseignement et de la recherche dans le domaine de la traduction littéraire.

9h30-10h00	Inscriptions des participants Salle Eugeniu Coseriu, 4 <sup>ème</sup> étage, salle 434, bât.3 (rue Kogălniceanu 65, Chișinău)
10h00-10h40	Inauguration de la session Session animée par Ludmila ZBANT, professeur universitaire, dr. hab., Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, Faculté des Lettres, Université d'État de Moldova  Participants : professeur.e.s, enseignant.e.s, écrivain.e.s, critiques littéraires, éditeurs, libraires, doctorant.e.s, mastérant.e.s, étudiant.e.s  <a href="https://us02web.zoom.us/j/81022850567?pwd=VnhzekFUREx1UzIyb3dyQmdobUpIQT09">https://us02web.zoom.us/j/81022850567?pwd=VnhzekFUREx1UzIyb3dyQmdobUpIQT09</a>  Ludmila ZBANT, professeur universitaire, dr. hab., Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, Faculté des Lettres,

Université d'État de Moldova

Aurelia HANGANU, maître de conférences, dr. hab., vice-rectrice de l'Université d'État de Moldova

Cong TRAN VAN, maître de conférences, dr., président de l'AFELSH, Université de Hanoi, Vietnam

Claudia VIȘAN, responsable du Bureau national AUF-Moldova Europe centrale et orientale

Ludmila USATAI, maître de conférences, dr., doyenne de la Faculté des Lettres, Université d'État de Moldova

Sanda-Maria ARDELEANU, professeur universitaire, dr., DHC, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie

Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., vice-rectrice, Université Libre Internationale de Moldova

Angela GRADINARU, maître de conférences, dr., directrice du département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, Faculté des Lettres, Université d'État de Moldova, vice-directrice du projet

10h45-  
13h45

### *Conférences plénières*

Session animée par Angela GRADINARU, maître de conférences, dr., directrice du département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, faculté des Lettres, UEM, vice-directrice du projet

10h50-  
11h20

Sergiu PAVLICENCO, professeur, dr.hab., Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova

*La réception de la littérature française en République de Moldova : aspects théoriques et pratiques*

11h20-  
11h50

Sanda-Maria ARDELEANU, professeur universitaire, dr., DHC, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie

*Le rôle des bibliothèques universitaires dans le renforcement et le développement de la diversité culturelle en Europe.*

11h50-  
12h20

Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova, Chișinău, République de Moldova

*L'empreinte française dans la critique littéraire de Moldavie*

12h20-  
12h50

Carolina DODU-SAVCA, maître de conférences, dr., doyenne, Faculté des Lettres, Université Libre Internationale de Moldova, Chișinău, République de Moldova

*Les visages littéraires de la francophonie ou pour une Poétique de la*

	<i>diversité en République de Moldova.</i>
12h50- 13h20	Victor UNTILĂ, maître de conférences, dr., directeur de l'Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles de l'Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova <i>Traduire les philosophes français en roumain et/ou l'enchaînement philosophique des langues-cultures.</i>
13h30 - 14h30	Pause-déjeuner

Union des écrivains de la République de Moldova  
(98, rue 31 august 1989, Chişinău)

### Table ronde

*Écriture – traduction – lecture : les écrivains et les aventures de la traduction littéraire dans l'espace bessarabien*

Table ronde animée par Teo CHIRIAC, Président de l'Union des écrivains de la République de Moldova

Participants : professeur.e.s, enseignant.e.s, écrivain.e.s, critiques littéraires, éditeurs, libraires, doctorant.e.s, mastérant.e.s, étudiant.e.s

15h00- 18h00	Participant.e.s : Teo CHIRIAC, président de l'Union des écrivains de la République de Moldova Emilian GALAICU-PĂUN, écrivain, rédacteur en chef de la Maison d'édition „Cartier” Ion HADÂRCĂ, écrivain Maria PILCHIN, écrivaine Sanda-Maria ARDELEANU, professeur universitaire, dr., DHC, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie Sergiu PAVLICENCO, professeur universitaire, dr. hab., Université d'Etat de Moldova Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova Ion MANOLI, professeur universitaire, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova Ludmila ZBANŢ, professeur universitaire, dr. hab., Université d'État de Moldova
-----------------	---

Angela GRADINARU, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova  
Carolina DODU-SAVCA, maître de conférences, dr., Université Libre Internationale de Moldova  
Cristina GROSSU-CHIRIAC, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova  
Emilia TARABURCA, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova  
Ana GHEORGHITĂ, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova

18 novembre 2022

Université d'Etat de Moldova

Salle Eugeniu Coseriu, 4<sup>ème</sup> étage, salle 434, bât.3 (rue Kogălniceanu 65, Chişinău)

## Table ronde

### *Hommage à Marcel Proust*

*Le centenaire de la mort de l'écrivain: « L'Édifice immense de la mémoire »*

La deuxième journée de l'activité situe au cœur des débats d'expression scientifique, (méta)littéraire/critique, traductologique et didactique l'œuvre de Marcel Proust.

Table ronde animée par Ion MANOLI, professeur des universités, dr.hab., Chef de la Chaire Philologie romane « Petru Rosca » de la Faculté des Lettres, Université Libre Internationale de Moldova

Participants : professeur.e.s, enseignant.e.s, écrivain.e.s, critiques littéraires, éditeurs, libraires, doctorant.e.s, mastérint.e.s, étudiant.e.s

10:30- | *Programme de la Conférence-table ronde*

13:00

10h30- | Accueil

11h00

<https://us02web.zoom.us/j/89818150409?pwd=K3V0ZDFIMFUrTXhjYkVkWGRRdW1DZz09>

Présentation de la table ronde par Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., vice-rectrice de l'Université Libre Internationale de Moldova

**Participant.e.s :**

Sergiu PAVLICENCO, professeur, dr. hab., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Sanda-Maria ARDELEANU, professeur universitaire, dr., DHC, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie

Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., Vice-rectrice, Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Ion MANOLI, professeur, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Tatiana CIOCOI, maître de conférences, dr. hab., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Marin POSTU, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Emilia TARABURCA, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Natalia SPORIŞ, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Ana GHEORGHITĂ, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Ana PETCU, étudiante gr. FE201ŞE, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Maria-Mirabela RUSU, étudiante, gr. FE201ŞE, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

10:30-  
13:00

**Programme de la Conférence-table ronde**

11h00-  
11h15

Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., vice-rectrice de l'Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova  
*Samuel Becket : « à la recherche du moi perdu » de Marcel Proust.*

11h15-  
11h30

Ion MANOLI, professeur universitaire, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova  
*Le pivot de l'imaginaire dans la création de M. Proust - la métaphore individuelle*

11h30-  
11h45

Tatiana CIOCOI, maître de conférences, dr. hab., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova  
*Lumea lui Proust și dincolo de ea*

11h45- 12h00	Marin POSTU, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova <i>Cum îţi poate Proust schimba viaţa. Repere pragmatice privind receptarea lui Proust în cultura americană</i>
12h15- 12h30	Natalia SPORÎŞ, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova <i>М. Пруст: в поисках утраченного...</i>
12h30- 12h45	Ana GHEORGHITĂ, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova <i>L'éternité de l'art dans l'œuvre proustienne.</i>
12h45- 13h00	Ana PETCU, étudiante gr. FE201ŞE, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova <i>Marcel Proust : la destinée tourmentée de sa légende littéraire</i>
13h00- 13h15	Maria-Mirabela RUSU, étudiante, gr. FE201ŞE, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova <i>Proust et son génie littéraire dans la révolution romanesque</i>
13h15- 13h30	Débats et interactions avec l'auditoire et les participants dans la salle virtuelle
13.30- 14.20	Pause-déjeuner

18 novembre 2022

Université d'Etat de Moldova  
(Bât. 3, 65, rue Kogalniceanu)



14h30-18h00	Travail en ateliers  <b>Session 1 – Président de la session Cristina GROSSU-CHIRIAC</b> Salle 210, 2 <sup>ème</sup> étage (bât. 3, 65, rue Kogălniceanu, Chişinău)
14h30-15h00	1. Tatiana CIOCOI, maître de conférences, dr. hab., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, <i>L'art de perdre d'Alice Zeniter : le roman de l'émigration maghrébine en France.</i>
15h00-15h30	2. Cristina GROSSU-CHIRIAC, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, <i>La création de Nikos Kazantzakis et la France – entre attirance et rejet.</i>
15h30-16h00	3. Ion MANOLI, professeur, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova, Chisinau, République de Moldova, <i>L'écriture de la Prière chez le poète francophone Simion Răileanu.</i>

14h30-18h00	Travail en ateliers  <b>Session 2 – Président de la session Mme Natalia SPORÎŞ</b> Salle 210, 2 <sup>ème</sup> étage (bât. 3, 65, rue Kogălniceanu, Chişinău)
16h00-16h30	1. Natalia SPORÎŞ, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, <i>Barbe Bleue : le destin du mythe médiéval dans le contexte de la littérature postmoderne.</i>
16h30-17h00	2. Emilia TARABURCA, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, <i>La littérature française sur l'absurde: une exportation orientale? (E. Ionesco et la littérature roumaine à la frontière des XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles.</i>
17h00-17h30	3. Ana GHEORGHITĂ, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, <i>Gustave Flaubert : entre sensibilité romantique et impartialité réaliste.</i>

19 novembre

Université d'Etat de Moldova

Salle 308, 3<sup>ème</sup>étage, (bât. 3, 65, rue Kogălniceanu, Chişinău)

	Travail en ateliers
	<b>Session 3 – Président de la session Sanda-Maria Ardeleanu</b> Salle 308, 3ème étage (bât. 3, 65, rue Kogălniceanu, Chişinău)
10h00- 10h30	Svetlana CORCODEL, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova <i>Provocari în traducerea terminologiei juridice</i>
10h30- 11h00	Ina SÎTNIC, docteur, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova, <i>Une approche inter-linguistique du style idiosyncratique de Simone de Beauvoir : une étude de cas sur l'essai existentialiste Le deuxième sexe</i>
11h15- 12h00	Session de totalisation

21 novembre 2022

Départ pour Tbilissi, participation à la 2<sup>e</sup> session du projet